

# Professional English for Military Education and Training

TEACHER'S BOOK

军事教育训练学

专业英语教程

■ 王春茅 仲锡 编著

教师用书

■ 军事谊文出版社



# Professional English

for

## Military Education and Training

### TEACHER'S BOOK

★★★★★

## 军事教育训练学

# 专业英语教程

### 教师用书

主编 王春茅 仲 锡

主 编	王春茅	主 编
出 版 社	军事谊文出版社	出 版 社
地 址	北京安定门内大街	地 址
邮 政 编 号	100011	邮 政 编 号
网 址	http://www.msw.com.cn	网 址
印 刷 厂	北京中印厂	印 刷 厂
开 本	787mm × 1092mm	开 本
版 次	1.1	版 次
字 数	240千字	字 数
定 价	2008年02月	定 价
印 次	2008年02月	印 次

军事谊文出版社

80120-327 号并一第

Professional English

for

Military Education and Training

TEACHER'S BOOK

★★★★★

军事教育训练学

专业英语教程

教师用书

书 名 军事教育训练学专业英语教程  
(教师用书)

---

主 编 王春茅 仲锡  
出 版 者 军事谊文出版社  
社 址 北京安定门外黄寺大街乙一号  
邮 编 100011  
网 址 jsywcb@126.com  
印 刷 者 北京市后沙峪印刷厂

---

开 本 787mm × 1092mm 1/16  
印 张 12.25  
字 数 240千字  
版 次 2008年05月第1版  
印 次 2008年05月第1次印刷

---

统一书号 80150—357

军事谊文出版社



# 内 容 简 介

《军事教育训练学专业英语教程》分为“基本教材”和“教师用书”两册。

基本教材分为三部分：

## 一、军事教育

共 10 课。目的是使学员了解外军院校教育的完整体系和各个环节。选文内容涉及军事教育的定义；军事教育体系；任命前职业军事教育，初、中、高级职业军事教育，联合职业军事教育，以及军事教育的发展与改革等多个方面。

## 二、军事训练

共 10 课。目的是使学员了解外军部队训练的完整体系和各个环节。选文内容涉及外军部队训练的定义、训练体系与训练管理的全过程，以及联合与联军训练，包括确定训练科目，计划制定，资源与支援，训练实施与评估和反馈；以及近年来训练的改革与发展。

## 三、扩展阅读

共 10 课。目的是使学员在学习以上两个单元的基础上，拓宽视野，更多地了解军事教育训练的其他形式，不同军兵种和其他国家的军事教育训练情况。选文内容涉及美国空军、海军、以及俄、英、德、日、以、波兰等国家军事教育训练的情况。

基本教材全部选用外国军队正式出版发行的原版野战条令、法规、词典、教范、教程以及国外专著、期刊、报纸上正式发表的有关军事人才培养、军事教育历史、军事教育训练体制与改革、法规、计划制定、管理、保障、教育训练技术与设备等方面的文章。为学习者提供了翻译、思考、阅读的各种材料。为便于学习，在每课课文后面，提供了专用军事术语和名词的中译文，课文注释和思考题。

教师手册提供了课文的背景材料、作者简介、思考题答案和课文的参考译文，供教师备课时使用。

该教程适用于军事教育训练学各研究方向的本科生、硕士研究生和博士生的专业英语教学。通过本教程的学习，能够使军事教育训练学各研究方向的学员学习外军军事教育训练的基本理论，全面了解和熟悉外军教育训练的基本情况，在全面提高英语读、写、听、说、译能力的同时，扩大军事与军事教育训练学的专业英语



# 前 言

在新的历史时期，我军肩负着新的历史使命。世界新军事变革加速推进，中国特色军事变革逐步深化，要求我们努力推进军事教育与训练改革，以适应战争形态和作战方式的发展变化。

不久前，中央军委胡锦涛主席发出了“推进机械化条件下军事训练向信息化条件下军事训练转变”的重要指示，要求我们必须着眼战略全局，加强军事教育与训练，努力提高我军打赢信息化条件下局部战争，增强应对多种安全威胁、完成多样化军事任务的能力。这是继邓小平同志“把教育训练提高到战略地位”重要思想与理论，江泽民同志“实施科技强军，加强军队质量建设，走有中国特色的精兵之路”重要思想与理论之后，中央领导对我军军事教育训练的又一次具有战略意义的重要论述。我们必须深刻理解与认识胡锦涛主席重要指示的历史意义与现实意义，真正认识到军事训练是和平时期军队战斗力生成的主要途径，充分发挥军事训练对军队全面建设的推动作用。

军事教育训练学是研究军事教育与训练客观规律与指导规律的系统知识。军事教育训练学学科的完善与发展，是军事教育训练实践的总结与经验的升华，又对军事教育训练实践具有直接的指导作用，直接关系到军事教育训练实践的效果与成败。借鉴与参考外国军队教育训练的成功经验和有益做法，是发展与完善我军军事教育训练理论的重要途径。

外国军事教育训练研究是以外国军事教育训练现象为对象，用比较的方法研究世界各国军事教育训练的现状与历史，正确评价与探索军事教育训练发展的主要因素及其相互关系，揭示军事教育训练的一般规律和特殊规律，并预见未来军事教育训练的发展趋势。在认识、研究和阐述世界不同国家军事教育训练特有规律的基础上，发现、认识并阐述所有国家军事教育训练的共有规律，以作为改革本国军事教育训练的借鉴。

《军事教育训练学专业英语教程》正是以此为目的，通过直接阅读与学习外国原版英语文献，使学员在提高英语水平的同时，学习并掌握外国军事教育训练的有关理论、知识与情况。

教程在编写过程中，得到工程兵指挥学院仲锡教授及其他同志的大力支持与帮





# 目 录

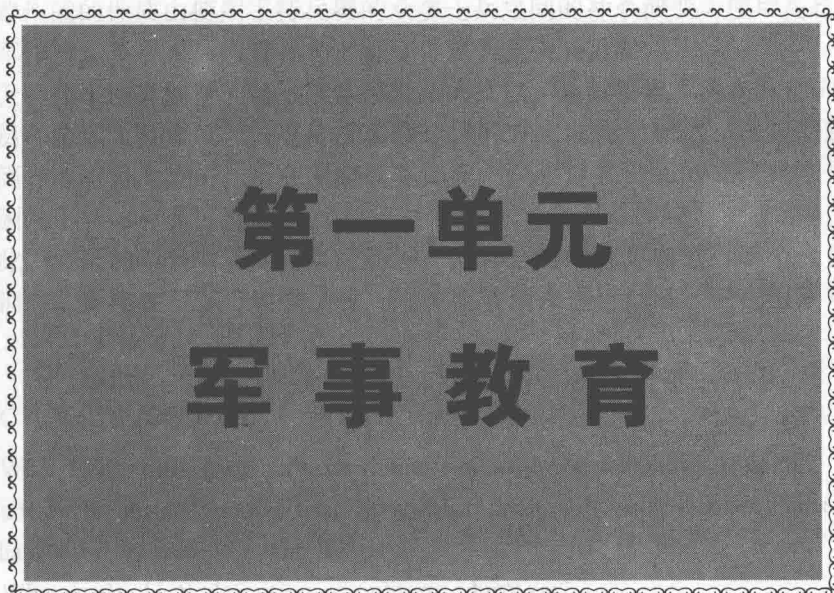
<b>第一单元 军事教育</b> .....	1
第一课 军事教育 .....	3
第二课 任命前职业军事教育 .....	11
第三课 中级职业军事教育 .....	19
第四课 高级职业军事教育 .....	24
第五课 联合职业军事教育 .....	29
第六课 职业军事教育的需要 .....	34
第七课 军事技术与任务的革命 .....	40
第八课 再教育 .....	46
第九课 培养信息时代的战略指挥官 .....	53
第十课 2020 职业军事教育 .....	57
<b>第二单元 军事训练</b> .....	63
第十一课 训练 .....	65
第十二课 陆军如何训练 .....	71
第十三课 着眼于战斗的训练 .....	78
第十四课 必训科目表的制定 .....	85
第十五课 训练计划的制定 .....	92
第十六课 训练实施 .....	99
第十七课 训练评估 .....	105
第十八课 训练革命 .....	111
第十九课 第二次训练革命 .....	116
第二十课 训练转型 .....	121
<b>第三单元 扩展阅读</b> .....	125
第二十一课 美国欧洲司令部的联合部队训练 .....	127



第一课

# 军事教育

## Background Information



The U.S. definition of military training is "the instruction of personnel to enhance their capacity to perform specific military functions and tasks for periods of one or more military units conducted to enhance their combat readiness."

1. What is a major factor in the evolution of the professional officer?

Military education and training for officers is a major factor in the evolution of the professional officer.

4. Why should the professional nature of military education of officers be placed greater emphasis on?

Increased use of high-technology weapon systems and increased importance of integrating land, sea, and air forces have placed greater emphasis on the professional nature of military education of officers.

3. What is the requirement for soldiers in the 20<sup>th</sup> century?

Officers are expected to have a broad-based general education. In some countries, notably the United States, officers must have a baccalaureate degree.



## 第一课

## 军事教育

## Background Information

随着作战的性质由使用手持兵器的众多士兵之间的冲杀演变为使用高技术的陆、海、空军作战，军事人员的教育和训练变得更为复杂和重要。

今天，几乎所有的军人都必须掌握复杂的技能，这就要求军队在改善训练条件、提高教员和施训人员素质、改进传授军事知识的方法以及增加达到规定的熟练程度所需时间方面有重大改进。所有国家概莫如此，只不过其训练的现代化水平因各国现有资源的不同而有所区别而已。

因此，今天的军人除参加军事行动外，大部分时间都是在进行单个人员和集体的技能训练。即使在军事行动中，战斗间隙也被用来进行训练，以克服战斗中出现的不足。

## Key to the Questions

## 1. What is the difference between military education and military training?

Education is an all-inclusive term of which training is a major element. This is true in the civilian world as well as in the military.

## 2. What is the U. S. definition of military education?

The U. S. definition of military training is "the instruction of personnel to enhance their capacity to perform specific military functions and tasks: the exercise of one or more military units conducted to enhance their combat readiness."

## 3. What is a major factor in the evolution of the professional officer?

Military education and training for officers is a major factor in the evolution of the professional officer.

4. Why should the professional nature of military education of officers be placed greater emphasis on?

Increased use of high-technology weapon systems and increased importance of integrating land, sea, and air forces have placed greater emphasis on the professional nature of military education of officers.

5. What is the requirement for officers the 20<sup>th</sup> century?

Officers are expected to have a broad-based general education. In some countries, notably the United States, officers must have a baccalaureate degree.

6. What is the first recommendation in the report produced by The House of Representatives Armed Services Committee in 1989?

The first recommendation in the report is that the Department of Defense “establishes a PME framework for Department of Defense schools that specifies and relates the primary educational objectives at each PME level.”

7. At which stage of professional military education does the US student begin to think about joint military operations?

At the precommissioning stage, the student begins the process of thinking about joint military operations.

8. What is the Primary-level PME intended to?

Primary-level PME is intended to provide the officer with the fundamental knowledge required for service in his or her basic service branch or combat specialty, such as infantry, surface warfare, or civil engineering.

9. What does the Intermediate-level PME focus on?

Intermediate-level PME focuses on large-unit warfighting and expands the student's understanding of the employment of joint forces at the tactical level of war. It also seeks to develop the officer's analytic capabilities and creative thought processes.

10. Which institutions offer senior-level PME in the United States?

Institutions offering this level of education is the war colleges of the armed forces—army, navy, and air force. This level is also offered through curricula more oriented toward joint service at the National War College and the Industrial College of the Armed Forces.

11. What does the PME for general or flag officers emphasize?

Professional military education emphasizes for these officers the synthesis of national military strategy with national security strategy, and the synthesis of national security strategy with national policymaking requirements.

## Translation Reference

(节选自《国际军事与防务百科全书》第2卷第798页,军事科学院外国军事研究部编译,解放军出版社1998年12月)

# 军事教育

T. N. 杜普伊

## 名词定义

虽然粗略地看,军事教育与军事训练似乎是同义语,实际上却并非如此。“教

育”一词无所不包，而“训练”只是其中的一个主要部分。无论是对于地方还是军队而言，都是如此。许多学院和大学都设置有职业教育或职业训练课程。在军队出版物上，其定义仅仅略有不同。

美国国防部1988年对军事教育一词所下的定义为“在有助于增长战争科学和战争艺术知识的那些学科上，对单个人员进行的系统教学”。显然，这些学科当中的许多基础面较广，远远超出了进行军事训练时所讲授的那些技能。

随着军事教育的复杂程度和现代化程度的增加，另一个新的词汇——职业军事教育(PME)又应运而生，这种教育旨在使军官具备在国家安全环境中和要求越来越高的指挥与参谋职位上做出正确决策所必需的技能、知识和悟性。在美国，职业军事教育是按照初级、中级、高级和将官的层次正规组织的，并且注重教授联合作战。

美国给军事训练所下的定义是“旨在提高人员承担具体军事职责和军事任务的能力的教学活动；一个或多个单位为提高战备水平进行的演习”。

军事训练的一个更为具体的定义是：“使军人和军事单位为担负指派的职责和任务，特别是作战和战时职责，而作好准备的过程。训练包括军事活动的各个方面。在军队没有参加实际战斗期间，训练是军队的主要工作。”

上述定义说明，军事训练既适用于单个人员，也适用于单位；而军事教育只适用于单个人员。

## 军事教育的历史

即便是对军官的正规化军事训练，也是在17世纪末、18世纪初才开始的。当时它只是战争科学和战争艺术发展的结果。

在希腊的城邦，军事领导人均受过良好的教育，但这种教育在本质上是文化教育，而非军事教育。在中世纪，军事指挥官通常为骑士。其教育或训练起步较早，始于在木马上学习投掷标枪。骑士在男爵的指挥下作战，他们的晋升更多地取决于社会地位，而不是取决于他们所表现出的军事技能。

军官的军事教育和训练是职业军官形成过程中一个重要因素。训练最初局限于技术勤务，后来扩大到作战的战略和战术范畴。这要比在大学里普及其他职业（如医生、律师和牧师）教育晚了数百年。部队采用密集战斗队形、使用杀伤距离有限的兵器的早期作战方式，似乎不需要特殊的技能。远距离武器的出现，以及战斗部队在更大范围内的分散部署，都要求军队有效地进行通信联络，以便于指挥和控制。于是，在军事艺术方面进行专门训练的需求就变得更为突出了。

在17世纪，荷兰、法国和西班牙的一些著名指挥官创办了私立军官学校，以训练那些要求到司令部担任军官的青年人。这些学校很快就被置于政府控制之下。18世纪时，这些军官学校的训练课程进一步扩大，于是它们在欧洲等地分别设立了陆

军学校和海军学校。这种设立和发展专门学校的情况在地方上也同样存在。时值启蒙时代,地方为许多民用技术专业开办了学校。这一启蒙时期还出现了用多种欧洲语言出版的军事教科书。此后的许多军事领导人都曾将学习这些教科书作为接受普通教育的一部分。

这些早期的军官学校并不具有今天的军官学校所拥有的地位。一直到19世纪,军官仍然只从贵族中任命,而不需要接受任何正规军事教育。

对于已被任命的军官进行高级军事训练是在18世纪末才开始的。由于战争日益复杂,因此有必要组建总参谋部,并对所有的人员进行训练。

19世纪,军官和士官的教育与训练得到了普遍的认可,并且逐渐地朝着专业化的方向发展,尽管其发展速度较为缓慢。战争逐渐被认为既是一门艺术,又是一门科学,它包括参战者需要掌握的一整套专业知识体系。美国陆军军官学校和海军军官学校正是为了培养一支专业军官队伍而建立起来的。

19世纪末,奥地利、英国、法国、德国和意大利均设立了培养军官和士官的学校。在英国陆军中,整个军事教育工作由一名军事教育局长负责。在美国,每个驻地、营区和基地都要求建立训练军官和士兵的学校。

苏联的正规军事教育体系可追溯到1917年的革命时期。它包括三级军事教育,即高级、中级和初级军事教育,其内容包括从知识面较宽的高级军事教育到作为集体成员的单个人员的初级训练。

20世纪,作战的性质发生了比以往更大的变化。第二次世界大战中原子弹的出现,以及随后军事技术的迅速发展,不仅对军官而且对士兵、特别是士官接受复杂技术的训练,都提出了更高的要求。这就导致了采用统一管理训练课程的作法,并要求对更多的军官进行联合作战原则的教育,以便组织和协调陆地、海上和空中的作战行动。

## 教 育

对于军官和士兵来说,军事教育是一个循序渐进的过程。这一过程适用于所有国家,但由于课程编排方式不同,时间长短不一,以及受资源上的种种限制,因而会有很大的差异。

### 军官教育

军官应接受内容广泛的基础教育。在有些国家,尤其在美国,军官必须具有学士学位。以前任命的没有取得大学文凭的军官,则要求其在服役期间取得文凭。许多军官在军事生涯的早期还能得到进入地方院校攻读研究生学位的机会,这一事实也说明了军队对基础教育的重视。

对军官进行军事教育的第一阶段为任命前教育。任命前教育可以通过陆军军官



学校或海军军官学校，设有军事、航空航天或海军科学课程的地方大学，或者候补军官学校进行。战争时期，有时可直接从作战士兵中任命军官，他们必须接受的正规教育和训练可在晚些时候完成。

无论以何种方式任命，多数军官被任命后都必须在其所在兵种（如步兵、炮兵、军事警察）学习初级或基础课程，以取得在部队带兵的资格。之后，军官要在本兵种院校学习高级课程，以便能够在本兵种内担任更高的职务。被选中晋升的军官还要学习中级指挥与参谋课程。教育的最后一个层次是高级军种学院。其中许多毕业生将被授予将官军衔。这几个层次的军官教育，本条目将在稍后予以讨论。

### 士兵教育

随着高技术武器和支援系统的广泛使用，士兵也需要进行更为正规化的教育和训练。在所有军种中，士官都被委以重任，他们既是复杂的装备和系统的操作人员，同时又是小分队和装备操作组的监督人员。

所有新入伍的人员都必须圆满地完成所规定的几个层次的训练。首先进行的是基础训练，目的是使新兵了解老百姓与军队生活的区别，以及军事组织的基本情况。

在此之后将进行单兵技能训练，接着是职业发展所需要的进一步的技能训练。被挑选升任较高士官职务的士兵通常要到院校（如士官学校）接受正规的领导能力训练。这类内容广泛的教学与我们为教育所下的定义是一致的，关于这一点本条目将在后面讨论。

### 职业军事教育（PME）

高技术武器系统更广泛的运用，陆、海、空军部队一体化的重要性的日趋增加，都对突出军官军事教育中的职业化特点提出了更高的要求。

这种情况促使美国对其军事教育机构、它们的课程设置及其教职员情况、它们之间的关系以及与军官本人职业前途的关系进行反复的考查。人们对于军事教育的兴趣如此之大，以致美国国会于1989年对军事教育系统进行了一次大调查。众议院武装部队委员会提出了一篇涉及所有教育设施的长篇报告，同时还附有一系列建议。

国会这篇报告所提出的第一条建议是，国防部应“为其所有院校建立一个军事职业教育框架，对各级职业军事教育的主要目标及其相互关系做出具体规定”。其他建议包括增加文职教学人员，提高对联合作战的重视程度，以及在参谋长联席会议主席的参谋机构中设立一个军事教育主任的职位。

根据这些建议以及国防部的内部审议结果，最终形成了一套开展职业军事教育和培养担任与联合部队有关职务的军官的正规化制度。

上述职业军事教育是在一系列越来越复杂、要求越来越高的层次上实施的。它涉及军事、政治、经济、社会和心理等有关国家安全的各个方面，并不同程度地侧